

## Пунктуаційний знак як елемент семантико-стилістичного вираження текстів псалмів

*Роботу виконано на кафедрі історії та культури української мови ВНУ ім. Лесі Українки*

Простежено особливості використання пунктуаційних знаків у семантичній структурі псалмів. З'ясовано типологію семантичного навантаження найчастотніших розділових знаків: знака оклику, трьох крапок, знака оклику і трьох крапок. Встановлено роль пунктуаційних знаків як стилістичного елемента вираження текстів псалмів.

**Ключові слова:** пунктуаційний знак, семантичне навантаження, стилістична виразність, псалми.

**Андрощук Н. С. Пунктуационный знак как элемент семантико-стилистического подчеркивания текстов псалмов.** В работе прослеживаются особенности использования пунктуационных знаков в семантической структуре псалмов. Определяется типология семантической нагрузки наиболее употребляемых знаков препинаний: восклицательного знака, трех точек, восклицательного знака и трех точек. Устанавливается роль пунктуационных знаков как стилистического элемента подчеркивания текста псалмов.

**Ключевые слова:** пунктуационный знак, семантическая нагрузка, стилистическое подчеркивание, псалмы.

**Androshchuk N. S. Punctuation Mark as a Stylistic Element Semantic Expressiveness of the Texts of Psalms.** The paper traced the peculiarities of punctuation in the semantic structure of the Psalms. Typology of semantic load most frequent punctuation marks: exclamation point, three dots, exclamation point and three points. The role of punctuation as a stylistic element of expressiveness of Psalms.

**Key words:** punctuation sign, semantic loading, stylistic expression, Psalms.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** Як відомо, одна з найдавніших і найбільш тиражованих книг у світі – Біблія. Сучасне видання Біблії, яке переклав Іван Огієнко, містить 66 книг, 39 із яких складають Старий Заповіт, 27 – Новий Заповіт. Книга Псалмів, найвідоміша із Книг Старого Заповіту, як вважають дослідники, створена між XI ст. до н. е. і II ст. н. е. (друга узвичаєна назва – Псалтир). Псалтир складається зі 150 пісень-молитов, які написані староврейською мовою. Вагомість псалмів у житті християн передусім засвідчено комунікативною практикою Ісуса Христа, який разом із учнями співав пасхальні псалми, використовував їх у дискусіях, розмірковуючи про щось. Зі 150 псалмів 73 належать авторству царя Давида. Творцями інших псалмів вважають Асафа, пророка й одного з трьох головних начальників хору часів Давида, Мойсея, пророка й автора П'ятикнижжя, Кораха, двоюрідного брата Мойсея, Соломона, царя й автора Книги приповістей, Єфана та Гемана, співців і начальників хорів, хоча є також ряд анонімних псалмів.

Структурно Псалтир об'єднує п'ять Книг: Книга перша – псалми 1–41, Книга друга – 42–72, Книга третя – 73–89, Книга четверта – 90–106, Книга п'ята – 107–150.

Серед псалмів традиційно вирізняють кілька тематичних груп: 1) псалми, у яких є скарги на заподіяну кривду, біль і прохання захисту й підтримки у Бога; 2) псалми, що містять звертання до Бога з благанням про підтримку під час голоду, моровиці, війни; 3) псалми, які повинні розбудити віру в Бога, його милість; 4) псалми, що висловлюють почуття вдячності; 5) гімни, які уславляють Господа; 6) філософсько-медитативні твори з переліком чеснот і талантів людини, наданих їй Богом; 7) історично-повчальні твори; 8) псалми, які уславляють світобудову з оселею Бога на небі, а людини – на землі [9, 60].

**Аналіз останніх досліджень із цієї проблеми.** Книгу Псалмів в основному досліджують літературознавці, зосереджуючи увагу на вивченні лексико-тематичних груп домінуючих лексем [9], художньої мови [8], перекладів і переспівів псалмів в українській поезії [5; 6], біблійних мотивів у творчості Тараса Шевченка [3], особливостях мовчання у релігійних текстах [7]. Власне мовознавчий аспект аналізу текстів псалмів дотепер залишається на периферії наукових студій. Принагідно досліджено лише переклади Псалмів [2; 3; 5]. Роль і функції семантичного навантаження розділових

знаків не були об'єктом мовознавчого опису, незважаючи на їх вагомість в організації цих текстів. Зокрема, С. Климова вважає, що Псалтир – це твір семіотичний, який складається з єдності слів, мелодії і ритміки. Особлива інтонація і ритміка відтворена у писемному тексті пунктуаційно [7]. А отже “порухи душі віруючої людини”, її емоційний стан допомагають зрозуміти пунктуаційні знаки. А тому **мета** нашого дослідження – вивчити їхнє семантичне навантаження в текстах псалмів.

**Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження.** Як виразну ознаку текстів псалмів можна назвати насамперед чітку структурування і пунктуаційну впорядкованість у завершених псалмів. Спостережено, що 139 псалмів зі 150 закінчуються знаком оклику, п'ять – крапкою, чотири – знаком оклику і трьома крапками, один – трьома крапками, а ще один – знаком питання. Для порівняння частотності використання названих знаків розглянемо їх функціонування у Євангелії від Св. Матвія, із 28 глав якого вісімнадцять завершується крапкою, сім – знаком оклику, дві – трьома крапками, одна – знаком оклику і трьома крапками. Тобто мова Євангелія від Св. Матвія більш стилістично нейтральна. На протиположність текстам Євангелія від Св. Матвія пунктуаційний малюнок у Книзі Псалмів дає підставу гіпотетично стверджувати про стилістичну маркованість цього типу текстів.

Найчастіше вживаний у текстах псалмів знак оклику, який традиційно вказує на важливість, експресивність поданої інформації, незалежно від змісту псалма і семантичного навантаження завершального виразу. Знак оклику в кінці псалмів здебільшого стоїть після прохання про помилування, наприклад: <sup>10</sup> *Господи, спаси! Хай озветься нам Цар у день нашого кликання!* [псалом 19], <sup>27</sup> *Устань же, о Помоче наша, і викупи нас через милість свою!* [псалом 43], прославляння Бога <sup>12</sup> *Нога моя стала на рівному місці, на зборах я благословлятиму Господа!* [псалом 25], <sup>18</sup> *Я буду Ім'я Твоє згадувати по всіх поколіннях, тому то народи по вічні віки Тебе славити будуть!* [псалом 44].

Знак оклику і три крапки вказують, що автор від сильних емоційних хвилювань, очевидно, підсвідомо бажає закінчити думку, даючи можливість адресатові самостійно осмислити почуте: <sup>17</sup> *Перейшли надо мною Твої персердя, страхіття Твої зруйнували мене,* <sup>18</sup> *вони оточають мене, як вода, увесь день, вони разом мене облягають...* <sup>19</sup> *друга й приятеля відділив Ти від мене, знайомі мої як та темрява!..* [псалом 87], <sup>3</sup> *Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо погорди ми досить наситились!* <sup>4</sup> *Душа наша наситилась досить собі: від безпечних наруги, від пишних погорди!..* [псалом 122]. Риторичним запитанням завершується псалом 55, змістове наповнення якого відтворює сподівання віруючої людини на Бога, який *спас мою душу від смерти, то хіба ж не спасеш моїх ніг від падіння, щоб у світлі життя я ходив перед Богом?*, стверджуючи таким чином їх обґрунтованість.

У середині тексту псалмів знак оклику використано для підкреслення віри в Господню справедливість. Зокрема, в псалмі 1 кожен християнин знайде відповідь на питання: як гідно прожити життя, як досягти щастя. Текст псалма стверджує: щасливий, той, хто не принижується перед сильними світу сього, хто послугується плодами своїх рук, хто живе за Законом Божим, а безбожників, навпаки, вітер розвіє, як полову, бо Господь опікується праведниками: <sup>5</sup> *Ось тому то не встоять безбожні на суді, ані грішники у зборі праведних,* <sup>6</sup> *дорогу бо праведних знає Господь, а дорога безбожних загине!*

Тільки праведники можуть бачити Господнє обличчя, бо Бог випробовує віру, а безбожних він ненавидить (псалом 10): <sup>5</sup> *Господь випробовує праведного, а безбожного й того, хто любить насилля, ненавидить душа Його!* <sup>6</sup> *Він спустить дощем на безбожних горюче вугілля, огонь, і сірку, і вітер гарячий, це частка їхньої чаші.* <sup>7</sup> *Бо Господь справедливий, кохає Він правду, праведний бачить обличчя Його!*. А тому тим, хто цілком покладається на Всевишнього, буде вічне життя у Господньому домі: <sup>4</sup> *Коли я піду хоча б навіть долиною смертної темряви, то не буду боятися злого, бо Ти при мені, Твоє жезло й Твій посох вони мене втішать!* [псалом 23].

Знак оклику використано також у семантичних контекстах, в яких стверджено духовну силу людини, яка не піддається ворогам, зокрема: <sup>4</sup> *Зглянься, озвися до мене, о Господи, Боже мій! Провітлі мої очі, щоб на смерть не заснув я!* <sup>5</sup> *Щоб мій неприятель не сказав: Я його переміг! Щоб мої вороги не раділи, як я захитаюсь!* <sup>6</sup> *Я надію на милість Твою покладаю, моє серце радіє спасінням Твоїм!* [псалом 12]. Крім того, емоційно окреслені контексти, в яких йдеться про прихід Ісуса Христа (псалми 21, 2, 44, 71, 109), наприклад: <sup>28</sup> *Усі кінці землі спам'ятають, і до Господа вернуться, і вклоняться перед обличчям Його всі племена народів,* <sup>29</sup> *бо царство Господнє, і Він Пан над наро-*

дами!” [псалом 21], мрії про вічне життя: “<sup>7</sup> Господь моя сила та щит мій, на нього надіялось серце моє, й Він мені допоміг, і втішилося моє серце, і співом своїм я прославлю Його!” [псалом 27].

Однак значно частіше в псалмах знак оклику вжито після виразів прохання. Семантичний спектр таких прохань дуже різноманітний. Зокрема, псалом 6 – це молитва людини до Бога, яка просить помилування, визволення душі й водночас її покаяння: “<sup>2</sup> Не карай мене, Господи, в гніві Своїм, не завдавай мені кари в Своїм пересерді! <sup>3</sup> Помилуй мене, Господи, я ж бо слабкий, уздоров мене, Господи, бо тремтять мої кості, <sup>4</sup> і душа моя сильно стривожена, а ти, Господи, доки? <sup>5</sup> Вернися, о Господи, визволи душу мою, ради ласки Своєї спаси Ти мене!”. Псалом 5 – апеляція до Бога, прохання бути почутим і допомогти йти праведним шляхом (“<sup>10</sup> бо в їхніх устах нема правди, нутро їхнє приносить нещастя, гріб відкритий їхнє горло, свій язик вони роблять гладеньким!”).

Молитвами є також псалми 16, 61, 68–70, 78, 79, 82–85, 89, 101, 137, 141, 142, у яких знаком оклику підкреслено благання у Господа про порятунок від безбожних, від смертельних ворогів, які оточили й гублять душу, хочуть праведного з небесної висоти спустити на грішну землю: “<sup>8</sup> Хорони Ти мене, як знищю Свою, дочку ока, у тіні Своїх крил заховай Ти мене <sup>9</sup> від безбожних, що гублять мене, смертельні мої вороги оточили мене!”; “<sup>10</sup> Господи, спаси! Хай озветься нам Цар у день нашого кликання!”; “<sup>1</sup> Вислухай, Господи, правду мою, послухай благання моє! Почуй молитву мою із уст необлудних!” [псалом 16].

У кожну хвилину свого життя істинний християнин постійно подумки з Богом, у молитвах просить: а) отримати прощення гріхів і помилування, наприклад: “<sup>18</sup> Подивися на горе моє та на муку мою, і прости всі гріхи мої! <sup>19</sup> Подивись на моїх ворогів, як їх стало багато, вони лютою ненавистю ненавидять мене!... <sup>20</sup> Пильнуй же моєї душі та мене хорони, щоб не бути мені засоромленим, бо надіюсь на Тебе!”; б) дарувати спасіння: “<sup>8</sup> Устань же, о Господи! Спаси мене, Боже мій, бо Ти разиши усіх ворогів моїх в щоку, зуби грішникам крушиш!” [псалом 3]; в) дозволити перебувати у Господньому домі (псалми 14, 22, 23, 26, 60, 83, 90, 120): “<sup>4</sup> Одного прошу я від Господа, буду жадати того, щоб я міг пробувати в Господньому домі по всі дні свого життя, щоб я міг оглядати Господню приємність і в храмі Його пробувати!” [псалом 26]; г) Господнього захисту, закликає відкрити свої душі для Бога, бо він є Царем слави: “<sup>7</sup> Піднесіте верхи свої, брами, і будьте відчинені, входи відвічні, і ввійде Цар слави! <sup>8</sup> Хто ж то Цар слави? Господь сильний й могутній, Господь, що потужний в бою! <sup>9</sup> Піднесіте верхи свої, брами, і піднесіте, входи відвічні, і ввійде Цар слави! <sup>10</sup> Хто ж то Він, той Цар слави? Господь Саваот Він Цар слави!” [псалом 23], “<sup>33</sup> Устань же, о Господи Боже, руку Свою підійми, не забудь про убогих!” [псалом 9]; г) визволення від ворогів і переслідників: “<sup>15</sup> а я покладаю надію на Тебе, о Господи, я кажу: Ти мій Бог! <sup>16</sup> В Твою руку кладу свою долю, Ти ж визволь мене від руки ворогів моїх і моїх переслідників! <sup>17</sup> Хай засяє обличчя Твоє на Твого раба, та спаси мене в ласці Своїй, <sup>18</sup> Господи, щоб не бути мені посоромленим, що кличу до Тебе! Нехай посоромлені будуть безбожні, хай замовкнуть та йдуть до шеолу, <sup>19</sup> нехай заніміють облудні уста, що гидоту говорять на праведного із тихою й погордою!” [псалом 30]. Тому прохання цілком правомірно вважати диференційними передтекстами, які потенційно передбачають вживання знаків оклику.

Майже кожне речення у псалмі 34 емоційно забарвлене, внутрішню напругу якого передано градуальним рядом імперативів та знаком оклику, наприклад: “<sup>26</sup> Нехай посоромляться та застидаються разом, хто з мого нещастя радіє, бодай вбралась у сором та в ганьбу, хто рота свого розкриває на мене!”.

Спорадично знаком оклику відтворено емоційний і урочистий характер псалмів, у яких прославляють Господа (псалми 9, 17, 29, 30, 74, 104, 106, 135, 137) за те, що він справедливий суддя: “<sup>2</sup> Хвалитиму Господа усім серцем своїм, розповім про всі чуда Твої! <sup>3</sup> Я буду радіти, і тішитись буду Тобою, і буду виспівувати Ймення Твоє, о Всевишній! ... <sup>5</sup> Бо суд мій і справу розсудив Ти...”, за те, що вилікував, вивів із птьми душу “і підперезав мене радістю, <sup>13</sup> щоб славу співала людина Тобі й не замовкла! Господи, Боже мій, повік славити буду Тебе!” [псалом 29]. У псалмі 33 знаком оклику виокремлено вирази апелювання до всіх вірян із проханням звеличати Господа: “<sup>2</sup> Я благословлятиму Господа кожного часу, хвала Йому завсіди в устах моїх! <sup>3</sup> Душа моя буде хвалитися Господом, хай це почують слухняні, і нехай звеселяться! <sup>4</sup> Зо мною звеличуйте Господа, і підносять Ім'я Його разом!”.

Хвала і подяка Всевишньому за землю, сонце, місяць, зорі, визволення від царів і ворогів, увагу до нужденних, за милосердя виокремлені знаком оклику також у псалмах 30, 74, 104, 106, 110–117, 135, 137, наприклад: “<sup>2</sup> Нехай буде благословенне Господнє Ім'я відтепер і навіки!” [псалом 112], “Дякуйте Господу, добрий бо Він, бо навіки його милосердя!” [псалом 117].

Спостережено також, що знак оклику може тримати, організувати увесь псалом. Зокрема, псалом 135 об'єднує 26 віршів, кожен із яких увиразнений знаком оклику, наприклад: <sup>1</sup> *Дякуйте Господу, – добрий бо Він, бо навіки Його милосердя!* <sup>2</sup> *Дякуйте Богу богів, бо навіки його милосердя!* <sup>3</sup> *Дякуйте Владці владик, бо навіки його милосердя!*. Подібне явище зафіксоване також у пунктуаційному малюнку 143, 145, 148, 149, 150 псалмів, які тематично належать до похвал Господу.

Знак оклику і три крапки вжито після виразів благань про помилування, визволення душі, а саме: <sup>7</sup> *Змучився я від стогнання свого, щоночі постелю свою обмиваю слізьми, сльозами своїми окроплюю ложе своє!...* <sup>8</sup> *Моє око зів'яло з печалі, постаріло через усіх ворогів моїх...* <sup>9</sup> *Відступіться від мене, усі беззаконники, бо почув Господь голос мого плачу!*. Зауважмо, що на противагу проханям, які функціонально оформлені знаком оклику, благальні вирази завершуються трьома крапками. Це можна пояснити потребою відтворити найвищі й найвиразніші емоційні стани мовця.

**Висновки.** Як бачимо, наявний безпосередній зв'язок семантики тексту псалмів і їх пунктуаційної організації. Особливо вирізняється пунктуаційний малюнок завершальної частини псалмів, що надає їм певної семантичної виразності. Частотне використання знака оклику як у середині текстових структур, так і в завершальних фразах зумовлене передусім стильовими ознаками цього функціонального різновиду – урочистістю й емоційно-експресивною означеністю.

#### Список використаної літератури

1. Біблія або Книга Святого Письма Старого й Нового Заповіту із мови давньоєврейської та грецької на українську наново перекладена. З нагоди тисячоліття прийняття християнства в Україні-Русі. – [Б. м.] : Об'єднання біблійних товариств, 296 с.
2. Головащенко С. І. “Український Псалтир” М. О. Максимовича як феномен вітчизняної біблеїстики: кілька запитань до тексту / С. І. Головащенко // Магістеріум. – 2006. – Вип. 23 : Історико-філософські студії. – С. 55–62.
3. Давидова арфа й Тарасова кобза: про “Давидові Псалми” Т. Г. Шевченка [Електронний ресурс] / І. Даниленко. – Режим доступу : [http://www.slovoichas.in.ua/index.php?option=com\\_content&task=view&id=83&Itemid=34](http://www.slovoichas.in.ua/index.php?option=com_content&task=view&id=83&Itemid=34). – 19.10.10.
4. Давыдова Н. В. Библиейский словарь школьника / Н. В. Давыдова. – М. : РОСТ, МИРОС, 2000. – 160 с.
5. Лесюк М. Мова і стиль українських перекладів книги псалмів / М. Лесюк // Біблія і культура. – Чернівці, 2000. – Вип. 2. – С. 133–138.
6. Лучук І. Псалтир у тисячолітньому контексті української поезії / І. Лучук // Урок української. – 2002. – № 2. – С. 54–55.
7. О молчании и тишине... в словах и паузах. Эссе. [философия религии] / [Електронний ресурс] С. М. Климова // Религиоведение. – 2006. – № 4. – Режим доступу : <http://portal-credo.ru/site/?act=lib&id=1838>. – 19.10.10.
8. Рада І. Якою мовою розмовляють псалми / І. Рада // Українська мова й література в середніх школах, гімназіях, ліцеях та колегіумах. – 2005. – № 2. – С. 91–98.
9. Сулима В. Біблійні псалми / В. Сулима // Дивослово. – 1999. – № 7. – С. 59–63.

Статтю подано до редколегії  
09.11.2011 р.

УДК 81'272(477)

Лесь Белей – аспірант Інституту мовознавства  
імені О. Потебні НАН України

### Класифікація елементів мовного ландшафту

Роботу виконано у відділі мов України Інституту  
мовознавства ім. О. Потебні

Статтю присвячено класифікації елементів мовного ландшафту за різними критеріями. Докладно проаналізовано три групи: офіційні, приватно-офіційні та приватні ЕМЛ.

**Ключові слова:** соціолінгвістика, мовний ландшафт, класифікація.

© Белей Л., 2012